



## Fokus Nachbarschaftssprachen: Polnisch / Deutsch als Fremdsprache

#### 3. Netzwerktreffen der Sprachenzentren

Corinna Kleinke und Aleksandra Kubicka

Cottbus, 05.07.2024

## Begriffe

- 1. Mehrsprachigkeit
- 2. Transfer
- 3. Praktisches





## UNIcert® - Jahresworkshop 2023









EUROPA-UNIVERSITÄT VIADRINA FRANKFURT (ODER)

## Mehrsprachigkeit

Mehrsprachigkeit ist die Fähigkeit eines Individuums, hier und jetzt zwei oder mehr Sprachen als Kommunikationsmittel zu verwenden und ohne weiteres von der einen in die andere umzuschalten, wenn die Situation es erfordert. (Oksaar 2003: 31)

EUROV. VALUE OF THE STATE OF TH

(Quelle: Oksaar, Els (2003): Zweitspracherwerb. Wege zur Mehrsprachigkeit und zur interkulturellen Verständigung. Stuttgart: Kohlhammer.)

## **Transfer**

Transfer – ist ein kognitiv-kreativer Prozess, bei dem eine Lernerperson sämtliche (sprachlichen) Techniken aus zuvor erworbenen Sprachen (Muttersprache oder auch bruchstückhaft erlernte Sprachen) auf neue Lernsprachen überträgt.



## **Praktisches**

Praktisches Sprachen~/Lernen hat das Ziel, neues Wissen (neue Fähigkeiten, Fertigkeiten, Kompetenzen) durch reales Handeln zu erwerben. Theoretisch erworbenes Wissen wird in einer tatsächlichen, realen Handlung, Situation, angewendet, wobei dadurch wiederum weiteres (theoretisches) Wissen erworben, gefestigt, vertieft, vernetzt wird.



## Sonderfall: SPRACHENZENTRUM Europa-Universität Viadrina

Aufgaben einer mehrsprachigen Universität:

- Förderung von individueller und institutioneller/sozialer Mehrsprachigkeit
- Vorbereitung von Studierenden auf den nationalen und internationalen Arbeitsmarkt
- Intensiver, internationaler Austausch, Mobilität von Studierenden
- Kooperation mit der umgebenden Gesellschaft Universität als Motor der Mehrsprachigkeit in der Region



## Überblick

- Wie wir zusammen kamen ...
- Besonderheiten der Zielgruppe und die Realität der Polizeiarbeit
- Sprachliche Bedürfnisse der Berufsgruppe
- Konzept eines Fachkurses für Polizeibedienstete
  - -Auswahl des Inhalts der allgemein- und fachsprachlichen Elemente
  - Erstellung von Materialien und Quellen
  - Tandemarbeit
- Evaluation



## **Transfer**





https://www.zdf.de/nachrichten/politik/polen-deutschland-nachbarschaftsvertrag-30-jahre-100.html Quelle: dpa, Zugriff:

## Grenzüberschreitende Zusammenarbeit

2002 Abkommen zwischen den
Regierungen der Republik Polen
und der Bundesrepublik
Deutschland über die deutschpolnische Zusammenarbeit im Bereich
der Polizei und des Grenzschutzes



## Grenzüberschreitende Zusammenarbeit

**2003** Deutsch-Polnische Verbindungstelle – Aufbaustab



2004 erste Lehrgänge für Polizeibedienstete

2007 Schengenbeitritt Polens

## Erste Kurse für Polizeibedienstete





## **Świecko: fiction or reality?**

2007 Gemeinsames Zentrum der Deutsch-Polnischen Polizei- und Zollzusammenarbeit in Świecko



**2009** Polizeikurse für deutsche und

bis

**2019** polnische Polizeibedienstete

ab

2023 "Neuauflage"

## Świecko: Fiktion oder Realität?





#### Fiktion oder Realität?



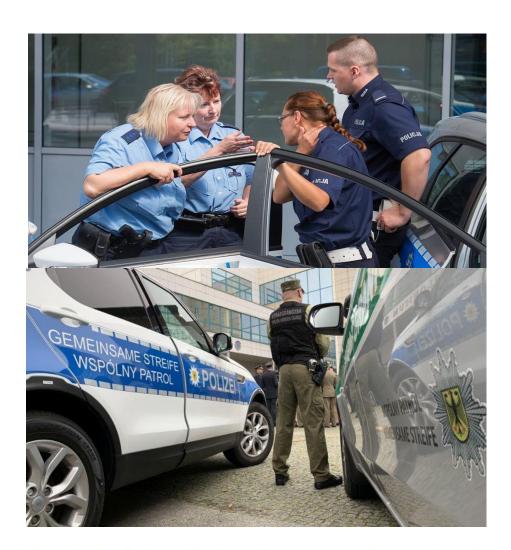








## Zielgruppen und Bedürfnisse





## Zielgruppen und Bedürfnisse

- Polizeiliches Umfeld
- Beobachtungen im Einsatz
- Fragebögen
- ...und wie weiter?





# Von der einsprachigen Gruppe zum Tandem



- einsprachige Gruppen
- Polnisch- und Deutschkurse parallel
- Tandem-Kurs-Modell

# Von der einsprachigen Gruppe zum Tandem













 Polizeiinterne Formulare und Dokumente, Verfahrensbeschreibungen

				NAKAZ	DOPROWADZENIA
Ark. 2 (w wielu Placówka	i egzemplarzach) dla ostatniej osoby będącej Mielscowość, data	w posledaniu towaru			
	megacorrose, sens		I	. Polecam doprowadzić dni	
	Znak			(rodzaj środk	a transportowego)
Protokół z zabezpieczenia	Właściwa piacówka, tel.			w godzinach z miejscowo	ości
Sprawa					
Dochodzenie	Postępowanie podatkowe				
przeciwko	(Nazwisko, I	nię, data urodzenia)		do miejscowości , zatrzym	anego:
Podstawa		· A			
Dowody (§§ 94, 98 - 8tPO - Kodeks postepowenia karne Przedmiot konfiskaty/przepadku (§ 111c 8tPO - kpk	Zabezpieczenie opłat wwo:			(imię i nazwisko, data urodzenia)	
Ekwiwalent wartości (§ 111d 8tPO - kpk) 1	(Art. 57 ZK - kod. cel.) <sup>2</sup> Zabezpieczenie przez			prowadzenie wykonują:	
Zabezpieczenie (§ 132 StPO - kpk - z wyjątkiem gotówi			Blatt 1 (Original) für die Verfahrensakte	providence wynoneją.	
Zabezpieczenie (g 132 60-0 - tyk - 2 wygkieni gotow		Dienststelle	Ort, Datum	– dowódca	
Dane ostatniej osoby będącej w posiadaniu towaru		Hauptzollamt	, Az.	30113322	
(Nazwisko, imię)	(0)				
(Adres)			Bearbeiter, Tel.		
, and					
L.p. Liczba, wymiar F	Rodzaj			1	
ciężar	(	Einleitungsvermerk gem. § 397 Abs. 2	40	( pieczęć okrągła)	
		Gegen ,	(Name, Vorname)		(podpis zarządzającego doprowadzenie)
		hat das Hauptzollamt	(Dienststelle)	lanie dla ochrony:	
		am um	Uhr ein Ermittlungsverfahren eingeleitet		
		wegen			
				(dowódca)	(odprawiający)
				twierdzenie doprowadzenia o	soby zatrzymanej(ych) i odebrania depozytu.
				wicrozenie doprowadzenia o	sooy zaazymanoj(yen) i odeorana depozyto.
		und damit der Verdacht für eine Steuerstraf	tat Steuerordnungswidrigkeit		
C.d. patrz załącznik (0702)		nach §	vorliegt.		
Wydano pokwitowanie: Nr bloku: Nr arkusza:					
Ostatnia osoba będąca w posiadaniu towaru wn dowodów (§§ 94, 98 StPO - kpk) / zabezpieczeniu (	iosła wyraźny sprzeciw przeciwk	Die Einleitung wurde durch folgende Maßnahme b	ewirkt:		
Przedmioty (Lp.					
Zabrania sie iakiegokolwiek dysponowania tymi przedmiotami. Jeżeli przyłożono pię					
nie wolno ich zrywać, uszkadzać ani czynić nieczyt	elnymi. Naruszenie tego zakazu	nicht mitgeteilt.			
pozbawienia wolności do lat dwóch albo karze grzywny (§ 136 Kodeks karny).  Pouczenie: W przypadku zajęcia można zawsze wnioskować o zmianę decyzji w st  mitgetelit am um Uhr.			Libr		
na którego obszarze zastosowano ten środek.	nioskować o zmianę decyzji w sa	milgelelit am uni	UIII.		
Pouczenie: Przeciwko zabezpieczeniu można w cia	agu miesiaca od iego podania do	Das Ermittlungsverfahren wird bei der Strafsachen	- und Bußgeldstelle des		
złożyć w Głównym Urzędzie Celnym		Hauptzollamtes			
pisemny sprzeciw albo oświadczenie do zaprotokoło		,			
Kopię wręczono Odr	mówiono przyjęcia kopii	unter dem Aktenzeichen	-		
Posledecz	Urzędnik	sonstiges			
(Podpis odmówlono)	(Podpis, stanowisko)				
0701 Sichardeluporoutokol/2003) (havratzuporbita: Boloke	eh.				



 Deutsch-polnische Sprachführer für Polizeibeamte, interne Schulungsmaterialien in verschiedenen Sprachen







Sprachführer für Sicherheitskräfte Fußball-WM 2006



- Fachzeitschriften, Fachliteratur, Internet-Presseveröffentlichungen, Polizeichroniken
- Veröffentlichungen der Polizeihochschulen beider Länder
- Evaluation von Lehrveranstaltungen







## **Evaluation: Ein Auszug**

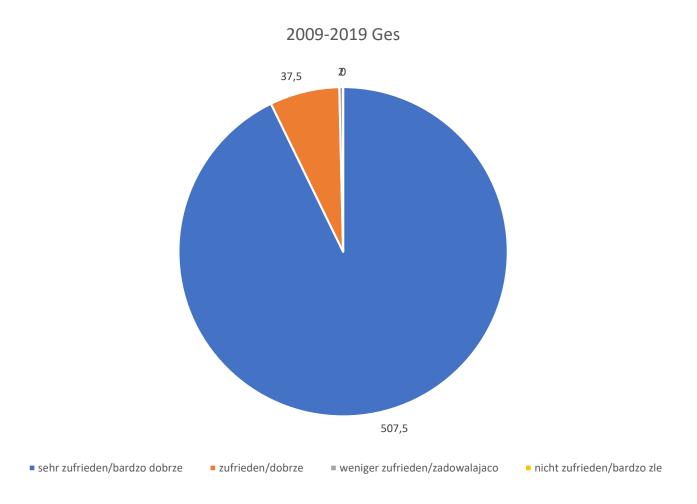
2009-2011 "Im TANDEM – Polizeiarbeit über Grenzen" 2012-2016 "Im TANDEM gegen die Grenzkriminalität" 2017-2019 "Im TANDEM gegen die Grenzkriminalität"



#### Teilnehmer:

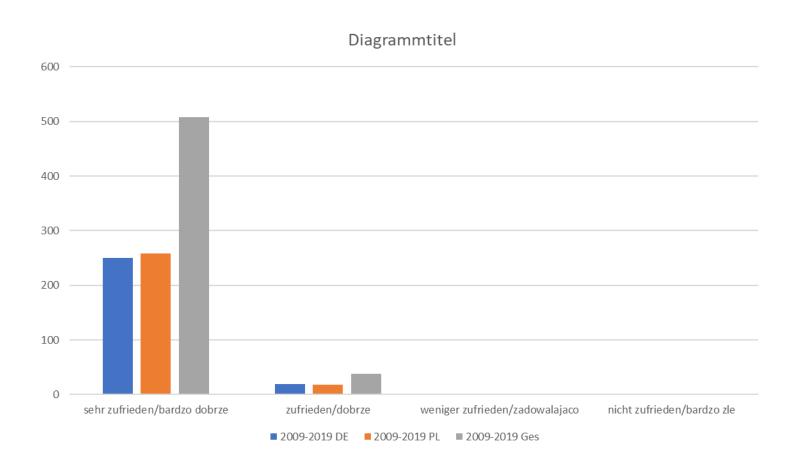
bis Oktober 2019 ca. 270 deutsche und 280 polnische Polizeibedienstete

## **Evaluation: Dozierendenarbeit**





#### **Evaluation: Dozierendenarbeit**





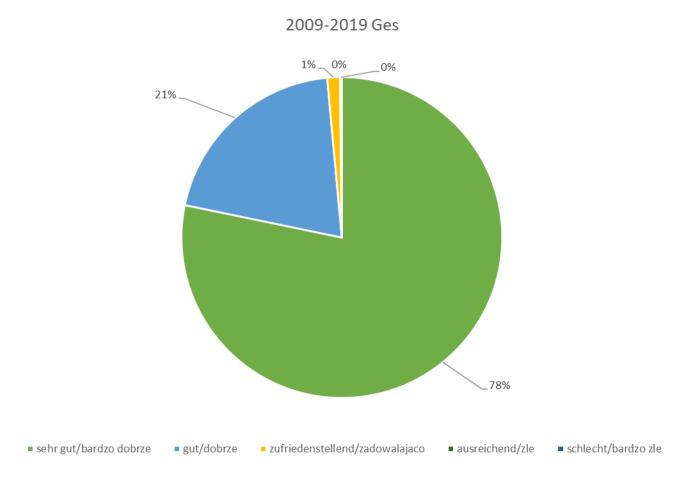
#### **Evaluation: Dozierendenarbeit**

Die Dozentinnen machen seit Jahren eine hervorragende Arbeit! – große Motivatorinnen.

Sehr kompetent, höflich, bestimmt.

nowatorska forma kursu - natomiast forma przeprowadzenia kursu nauki języka niemieckiego była dla mnie nowatorska





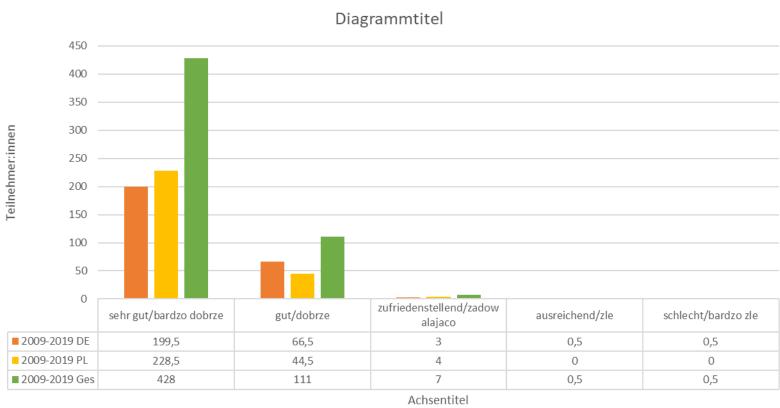


sehr gute Vorbereitung der Sprachmittlerin, interessante Unterrichtsgestaltung -> man kann dem Unterricht gut folgen



immer interessant, aufgelockert, großes Bemühen, alle mitzureißen, zu begeistern

war eine gut Mischung – Wechsel zwischen Theorie und Tandem = sehr gut





■ 2009-2019 DE ■ 2009-2019 PL ■ 2009-2019 Ges

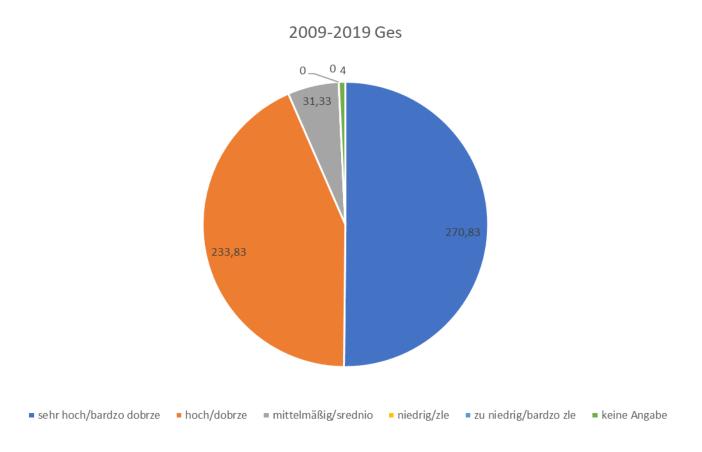
Niveau der Kollegen zu unterschiedlich

"gut": SUPER

mehr praktische Übungen



#### Effektivität





die Kommunikation ist dabei besonders effektiv

Ich denke, besser als mit einem Muttersprachler kann man nicht lernen.



Man ist gezwungen, in der anderen Sprache zu kommunizieren."

Die Tandemübungen sind für mich die effektivsten, da hier sehr fachbezogen (polizeilich) gelernt wird.

Tandemtraining ist nicht so mein Ding

mehr Zeit dafür



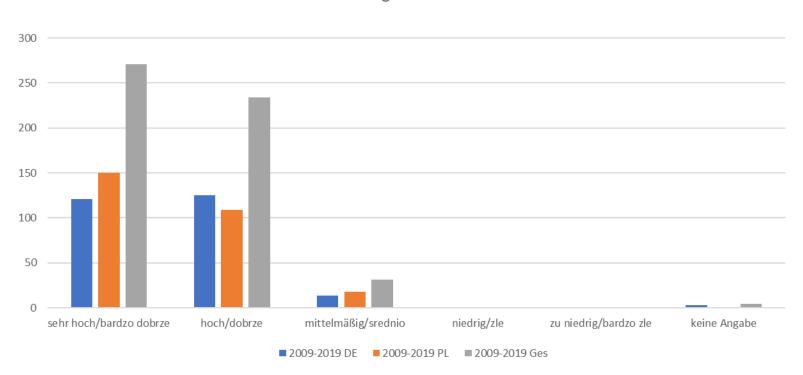
es steht und fällt alles mit dem Tandempartner  $\rightarrow$  Niveauunterschiede

wenig gelernt, lag aber an mir



#### Effektivität







Die Kommunikation ist dabei besonders effektiv; in der 3. Staffel wird's wohl besser.

aufgrund sprachlicher Hürden nicht immer machbar

Da ich die polnische Sprache gut beherrsche, war die Grammatik für mich Schwerpunkt.

kommt immer darauf an, was man will



## Aktiv oder passiv?



FURON

## **Von der Theorie in die Praxis**





## Langzeiteffekte







## Vielen Dank für Ihr/Euer Interesse! Dziękujemy za uwagę!